
ZHONGWEN_L10_06

** 6_古诗二首/Gǔshī èr shǒu/Dos poemas antiguos/Two Ancient Poems **

游 Yóu 园 yuán 不值 bùzhí / Visitar el jardín sin conseguirlo / Visiting the Garden Without Success

[宋][Sòng] 叶绍翁 Yè Shàowēng / [Dinastía Song] Ye Shaoweng / [Song Dynasty] Ye Shaoweng

应 Yīng 怜 lián 屐齿 jīchǐ 印 yìn 苍苔 cāngtái , / Debo compadecer las huellas de las sandalias en el musgo verde, / I should feel for the sandal-prints stamped on the green moss,

小 xiǎo 扣 kòu 柴 chái 扉 fēi 久 jiǔ 不开 bùkāi 。 / llamé suavemente a la puerta de leña, y tras largo rato no se abrió. / I knocked gently at the brushwood gate, and for a long while it did not open.

春色 Chūnsè 满 mǎn 园 yuán 关不住 guānbuzhù , / El color de la primavera llena el jardín y no se puede encerrar, / The color of spring fills the garden and cannot be shut in,

一枝 yīzhī 红 hóng 杏 xìng 出 chū 墙来 qiáng lái 。 / una rama de albaricoquero rojo sobresale por encima del muro. / a single branch of red apricot blossoms pokes out over the wall.

竹 Zhú 枝 zhī 词 cí / Poema de las ramas de bambú / Bamboo Branch Song

[唐][Táng] 刘禹锡 Liú Yǔxī / [Dinastía Tang] Liu Yuxi / [Tang Dynasty] Liu Yuxi

杨 Yáng 柳 liǔ 青青 qīngqīng 江水 jiāngshuǐ 平 píng , / Los sauces y álamos están verdes, y el agua del río está tranquila, / The willows and poplars are green, and the river water is calm,

闻 Wén 郎 láng 江上 jiāngshàng 唱 chàng 歌声 gēshēng 。 / oigo al joven cantar sobre el río. / I hear the young man singing on the river.

东边 Dōngbiān 日出 rìchū 西 xī 边 biān 雨 yǔ , / En el lado este sale el sol, en el lado oeste llueve, / On the east side the sun rises, on the west side it rains,

道 Dào 是 shì 无晴 wúqíng 却 què 有晴 yǒuqíng 。 / dicen que no hay sol, pero sí lo hay (juego de palabras: 晴 "despejado" suena como 情 "sentimiento"). / they say there's no sunshine, yet there is (a pun: 晴 "clear weather" sounds like 情 "affection").

翁	齿	苍	柴	枝	杏	锡	杨	柳	郎
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

1) 翁 wēng / anciano / old man / HSK 6

- 老翁 lǎowēng / anciano / old man / Fuera de HSK
- 渔翁 yúwēng / pescador anciano / old fisherman / Fuera de HSK
- 河边 hébiān 坐着 zuòzhe 一位 yíwèi 渔翁 yúwēng 。 / A orillas del río está sentado un anciano pescador. / An old fisherman sits by the river.

2) 齿 chǐ / diente / tooth / HSK 5

- 牙齿 yáchǐ / diente / tooth / HSK 4
- 齿轮 chǐlún / engranaje / gear, cog / HSK 6
- 请 qǐng 每天 měitiān 早晚 zǎowǎn 刷 shuā 牙齿 yáchǐ 。 / Por favor cepíllate los dientes por la mañana y por la noche. / Please brush your teeth morning and night.

3) 苍 cāng / viejo, verde-azulado / old, verdant / HSK 6

- 苍老 cānglǎo / envejecido / aged, old-looking / HSK 6
- 苍天 cāngtiān / cielo (poético) / heaven, sky (poetic) / Fuera de HSK
- 苍白 cāngbái / pálido / pale / HSK 6
- 他 tā 的 de 脸色 liǎnsè 很 hěn 苍白 cāngbái 。 / Su cara está muy pálida. / His face is very pale.

4) 柴 chái / leña / firewood / HSK 5

- 火柴 huǒchái / cerillas / matches / HSK 4
- 木柴 mùchái / leña / firewood / Fuera de HSK
- 砍柴 kǎnchái / cortar leña / chop firewood / Fuera de HSK
- 请 qǐng 帮我 bāngwǒ 拿 ná 一盒 yìhé 火柴 huǒchái 。 / Por favor tráeme una caja de cerillas. / Please bring me a box of matches.

5) 枝 zhī / rama / branch / HSK 4

- 一枝花 yìzhīhuā / una flor / a flower / HSK 4
- 树枝 shùzhī / rama de árbol / tree branch / HSK 4
- 枝杈 zhīchà / ramas bifurcadas / forked branches / Fuera de HSK
- 小鸟 xiǎoniǎo 站 zhàn 在 zài 树枝 shùzhī 上 shàng 。 / El pajarito está posado en la rama. / The little bird is perched on the branch.

6) 杏 xìng / albaricoque / apricot / HSK 5

- 杏花 xìnghuā / flor de albaricoquero / apricot blossom / Fuera de HSK

- 杏树 xìngshù / albaricoquero / **apricot tree** / Fuera de HSK
- 红杏 hóngxìng / albaricoque rojo / **red apricot** / Fuera de HSK
- 杏仁 xìngrén / almendra (semilla de albaricoque) / **apricot kernel, almond** / HSK 5
- 春天 chūntiān 杏花 xìng huā 盛开 shèng kāi 了 le 。 / En primavera florecen los albaricoqueros. / **In spring, apricot blossoms bloom.**

7) 锡 xī / estaño / **tin** / HSK 6

- 锡纸 xīzhǐ / papel de aluminio / **tin foil** / Fuera de HSK
- 锡矿 xīkuàng / mina de estaño / **tin mine** / Fuera de HSK
- 用 yòng 锡纸 xīzhǐ 包裹 bāoguǒ 食物 shíwù 可以 kěyǐ 保鲜 bǎoxiān 。 / Envolver la comida en papel de aluminio ayuda a conservarla fresca. / **Wrapping food in tin foil helps keep it fresh.**

8) 杨 yáng / álamo, apellido Yang / **poplar, surname Yang** / HSK 5

- 杨柳 yángliǔ / sauce y álamo / **willow and poplar** / Fuera de HSK
- 杨树 yángshù / álamo / **poplar tree** / Fuera de HSK
- 白杨 báiyáng / álamo blanco / **white poplar** / Fuera de HSK
- 路两边 lùliǎngbiān 种 zhòng 满了 mǎnle 杨树 yángshù 。 / A ambos lados del camino hay álamos plantados. / **Poplar trees are planted on both sides of the road.**

9) 柳 liǔ / sauce / **willow** / HSK 5

- 柳树 liǔshù / sauce / **willow tree** / HSK 5
- 柳枝 liǔzhī / rama de sauce / **willow branch** / Fuera de HSK
- 柳条 liǔtiáo / rama de sauce / **willow twig** / Fuera de HSK
- 垂柳 chuíliǔ / sauce llorón / **weeping willow** / Fuera de HSK
- 河边 hébiān 长满了 zhǎngmǎnle 柳树 liǔshù 。 / A orillas del río crecen muchos sauces. / **Willow trees grow along the riverbank.**

10) 郎 láng / joven, caballero / **young man, gentleman** / HSK 5

- 新郎 xīnláng / novio / **bridegroom** / HSK 5
 - 女郎 nǚláng / señorita / **young lady** / Fuera de HSK
 - 读书郎 dúshūláng / estudiante (poético) / **student (poetic)** / Fuera de HSK
 - 新郎 xīnláng 和 hé 新娘 xīnniáng 非常 fēicháng 幸福 xìngfú 。 / El novio y la novia son muy felices. / **The bridegroom and bride are very happy.**
-

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

叶绍翁 Yè Shàowēng / Ye Shaoweng / Ye
Shaoweng

刘禹锡 Liú Yǔxī / Liu Yuxi / Liu Yuxi

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

一枝 Yìzhī 红 hóng 杏 xìng 出 chū 墙来 qiáng lái 。 / Una rama de albaricoquero rojo sobresale por encima del muro. / A single branch of red apricot blossoms pokes out over the wall.

闻 Wén 郎 láng 江上 jiāngshàng 唱 chàng 歌声 gēshēng 。 / Oigo al joven cantar sobre el río. / I hear the young man singing on the river.

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

老翁 lǎowēng / anciano / **old man**

▪ 渔翁 yúwēng / pescador anciano / **old fisherman**

牙齿 yáchǐ / diente / **tooth**

▪ 齿轮 chǐlún / engranaje / **gear, cog**

苍老 cānglǎo / envejecido / **aged, old-looking**

▪ 苍天 cāngtiān / cielo (poético) / **heaven, sky**
(poetic)

火柴 huǒchái / cerillas / **matches**

▪ 木柴 mùchái / leña / **firewood**

一枝花 yìzhīhuā / una flor / **a flower**

杏花 xìng huā / flor de albaricoquero / **apricot**
blossom

▪ 杏树 xìngshù / albaricoquero / **apricot tree**

▪ 一颗杏子 yìkēxìngzi / un albaricoque / **an apricot**

▪ 一枝红杏 yìzhīhóngxìng / una rama de
albaricoquero rojo / **a branch of red apricot**
blossoms

锡块 xīkuài / lingote de estaño / **tin ingot**

▪ 锡纸 xīzhǐ / papel de aluminio / **tin foil**

杨柳 yángliǔ / sauce y álamo / **willow and poplar**

▪ 杨梅 yángméi / madroño (fruta china) / **waxberry,**
yangmei

▪ 白杨 báiyáng / álamo blanco / **white poplar**

▪ 杨树 yángshù / álamo / **poplar tree**

柳树 liǔshù / sauce / **willow tree**

▪ 柳枝 liǔzhī / rama de sauce / **willow branch**

▪ 柳条 liǔtiáo / rama de sauce / **willow twig**

▪ 垂柳 chuíliǔ / sauce llorón / **weeping willow**

新郎 xīnláng / novio / **bridegroom**

▪ 少年郎 shàoniánláng / joven muchacho / **young**
lad

▪ 读书郎 dúshūláng / estudiante (poético) / **student**
(poetic)

**** 对话/Duìhuà/Diálogo/Dialogue ****

老师 Lǎoshī: 同学们 Tóngxuémen, 我们 wǒmen 今天 jīntiān 举行 jǔxíng 一次 yíci 古诗 gǔshī 背诵 bèisòng 比赛 bǐsài, 好 hǎo 吗 ma? / Profesora: Chicos, ¿hacemos hoy un concurso de recitación de poemas clásicos? / Teacher: Everyone, shall we hold a classical poem recitation competition today?

亮亮 Liàngliang: 太 tài 好了 hǎole! / Liangliang: ¡Genial! / Liangliang: Great!

云云 Yúnyun: 我 Wǒ 赞成 zàchéng。 / Yunyun: Estoy de acuerdo. / Yunyun: I agree.

明明 Míngmíng: 我 Wǒ 一定 yíding 能 néng 得 dé 第一 dìyī 名 míng。 / Mingming: Seguro que quedo en primer lugar. / Mingming: I'm sure to get first place.

大卫 Dàwèi: 老师 Lǎoshī, 怎么 zěnmě 比赛 bǐsài 呢 ne? / David: Profesora, ¿cómo es el concurso? / David: Teacher, how does the competition work?

老师 Lǎoshī: 大家 Dàjiā 别 bié 着急 zháojí, 听 tīng 老师 lǎoshī 把 bǎ 比赛 bǐsài 规则 guīzé 讲一下 jiǎngyíxià。首先 Shǒuxiān 由 yóu 老师 lǎoshī 说出 shuōchū 诗的 shīde 第一 dìyī 句 jù, 同学们 tóngxuémen 接着 jiēzhe 往下说 wǎngxiàshuō, 看 kàn 谁 shéi 说得 shuōde 又 yòu 快 kuài 又 yòu 准 zhǔn。 / Profesora: No se apuren, escuchen mientras les explico las reglas. Primero yo digo el primer verso de un poema, y ustedes continúan diciendo el resto, a ver quién lo dice más rápido y con más precisión. / Teacher: Don't worry, listen while I explain the rules. First I'll say the first line of a poem, and you all continue saying the rest, let's see who says it fastest and most accurately.

云云 Yúnyun: 老师 Lǎoshī, 请 qǐng 说 shuō 吧 ba。 / Yunyun: Profesora, adelante. / Yunyun: Teacher, please go ahead.

老师 Lǎoshī: 大家 Dàjiā 听好 tīnghǎo。" 清明 Qīngmíng 时节 shíjié 雨 yǔ 纷纷 fēnfēn。" / Profesora: Escuchen bien. "En la fiesta de Qingming la lluvia cae sin parar." / Teacher: Listen carefully. "During the Qingming Festival, rain falls incessantly."

亮亮 Liàngliang: " 路上 Lùshang 行人 xíng rén 欲断魂 yùduàn hún。借问 Jièwèn 酒家 jiǔjiā 何处 héchù 有 yǒu, 牧童 mùtóng 遥指 yáo zhǐ 杏花 Xìng huā 村 cūn。" / Liangliang: "Los viajeros en el camino sienten que el alma se les rompe. Pregunto dónde hay una taberna, el pastorcillo señala a lo lejos la aldea de las flores de albaricoque." / Liangliang: "Travelers on the road feel their souls breaking with sorrow. I ask where a tavern can be found, the shepherd boy points afar to Apricot Blossom Village."

老师 Lǎoshī: 亮亮 Liàngliang 背 bèi 对了 duì le。下一首的 Xià yì shǒu de 开头 kāitóu 是 shì " 春 Chūn 眠 mián 不觉晓 bùjuéxiǎo"。 / Profesora: Liangliang lo recitó bien. El siguiente poema empieza con "En primavera duermo sin darme cuenta del amanecer". / Teacher: Liangliang recited it correctly. The next poem begins with "In spring I sleep without noticing the dawn."

云云 Yúnyun: " 处处 Chùchù 闻 wén 啼鸟 tíniǎo。夜来 Yè lái 风雨 fēng yǔ 声 shēng, 花落 huā luò 知多少 zhīduōshǎo。" / Yunyun: "Por todas partes se oyen los pájaros cantar. Anoche se oyó el sonido del viento y la lluvia, ¿cuántas flores habrán caído?" / Yunyun: "Everywhere I hear birds singing. Last night came the sound of wind and rain, how many flowers must have fallen?"

明明 Míngmíng: 云云 Yúnyun 还 hái 真 zhēn 行 xíng, 这么 zhème 快 kuài 就 jiù 背 bèi 出来了 chū lái le。 / Mingming: Yunyun de verdad es buena, lo recitó tan rápido. / Mingming: Yunyun is really

good, she recited it so quickly.

老师 Lǎoshī: 明明 Míngmíng 仔细 zǐxì 听 tīng , 你 Nǐ 也 yě 能 néng 背的 bèide 。 " 锄 Chú 禾日 héri 当午 dāngwǔ 。 " / Profesora: Mingming, escucha con atención, tú también puedes recitarlo. "Se labra el arroz al mediodía." / **Teacher:** Mingming, listen carefully, you can recite it too. "Hoeing the rice at noon."

明明 Míngmíng 、大卫 Dàwèi: " 汗 Hàn 滴 dī 禾 hé 下土 xiàtǔ 。 谁知 Shéizhī 盘中 pánzhōng 餐 cān , 粒粒 lìlì 皆 jiē 辛苦 xīnkǔ 。 " / Mingming, David: "El sudor gotea sobre la tierra bajo las plantas de arroz. ¿Quién sabe que la comida en el plato, cada grano, cuesta tanto esfuerzo?" / **Mingming, David:** "Sweat drips onto the earth beneath the rice plants. Who knows that the food on the plate, every single grain, comes from such hard toil?"

老师 Lǎoshī: 对了 Duìle 。 大家 Dàjiā 都 dōu 背得 bèide 很 hěn 好 hǎo 。 下面 Xiàmiàn 我 wǒ 说 shuō 古诗的 gǔshīde 后 hòu 两句 liǎngjù , 请 qǐng 同学们 tóngxuémen 说 shuō 前 qián 两句 liǎngjù 。 第一 dìyī 首的 shǒude 后 hòu 两句 liǎngjù 是 shì " 欲 Yù 穷 qióng 千里 qiānlǐ 目 mù , 更 gèng 上 shàng 一层 yìcéng 楼 lóu " 。 / Profesora: Correcto. Todos lo recitan muy bien. Ahora yo diré los dos últimos versos del poema, y ustedes dicen los dos primeros. Los dos últimos versos del primer poema son "Si quieres agotar la vista a mil li, sube un piso más". / **Teacher:** Correct. Everyone recites very well. Now I'll say the last two lines of a poem, and you say the first two. The last two lines of the first poem are "If you want to exhaust the view for a thousand li, go up one more floor."

云云 Yúnyun: " 白日 Báirì 依 yī 山尽 shānjìn , 黄河 Huánghé 入海流 rùhǎiliú 。 " / Yunyun: "El sol blanco se pone tras las montañas, el río Amarillo fluye hacia el mar." / **Yunyun:** "The white sun sets behind the mountains, the Yellow River flows into the sea."

老师 Lǎoshī: 对了 Duìle 。 下面 Xiàmiàn 一首 yìshǒu 后 hòu 两句 liǎngjù 是 shì " 两 liǎng 岸 àn 猿声 yuánshēng 啼不住 tibuzhù , 轻 qīng 舟 zhōu 已过 yǐguò 万 wàn 重 chóng 山 shān " 。 / Profesora: Correcto. Los dos últimos versos del siguiente poema son "En ambas orillas los gritos de los simios no cesan, la ligera barca ya ha pasado diez mil montañas superpuestas". / **Teacher:** Correct. The last two lines of the next poem are "On both banks the cries of gibbons never stop, the light boat has already passed ten thousand layered mountains."

亮亮 Liàngliàng: " 朝 Zhāo 辞白帝 cíbáidì 彩云间 cǎiyúnjiān , 千里 Qiānlǐ 江陵 Jiānglíng 一日 yīrì 还 huán 。 " / Liangliang: "Por la mañana me despido de la ciudad de Baidi entre nubes de colores, y en un solo día llego a Jiangling, a mil li de distancia." / **Liangliang:** "At dawn I bid farewell to Baidi amid colorful clouds, and in a single day I reach Jiangling, a thousand li away."

大卫 Dàwèi: 你们的 Nǐmen 记性 jìxìng 真 zhēn 好 hǎo ! / David: ¡Qué buena memoria tienen! / **David:** You all have such good memories!

老师 Lǎoshī: 听好 tīnghǎo , " 飞流直下 Fēiliúzhíxià 三千 sānqiān 尺 chǐ , 疑是 Yíshì 银河落 Yínhéluò 九天 jiǔtiān " 。 / Profesora: Escuchen bien, "La cascada cae de golpe tres mil chi, parece que la Vía Láctea cayera desde el noveno cielo". / **Teacher:** Listen carefully, "The waterfall plunges straight down three thousand chi, it seems as if the Milky Way were falling from the ninth heaven."

明明 Míngmíng、云云 Yúnyun: "日照 Rìzhào 香炉 Xiānglú 生紫烟 shēngzǐyān, 遥看 Yáokàn 瀑布挂 pùbùguà 前川 qiánchuān。" / Mingming, Yunyun: "El sol ilumina el pico del Incensario y produce humo púrpura, a lo lejos veo la cascada colgando ante el río." / Mingming, Yunyun: "The sun shines on Incense Burner Peak, producing purple mist, from afar I see the waterfall hanging before the river."

大卫 Dàwèi: 云云 Yúnyun 真 zhēn 棒 bàng! / David: ¡Yunyun es genial! / David: Yunyun is amazing!

老师 Lǎoshī: 刚才的 Gāngcáide 两轮 liǎnglún 比赛 bǐsài, 云云 Yúnyun 暂 zàn 居 jū 第一 dìyī。下面 Xiàmiàn 进行 jìnxíng 第三轮 dīsānlún 比赛 bǐsài。一个 yíge 同学 tóngxué 说出 shuōchū 一首 yìshǒu 诗的 shīde 前 qián 两句 liǎngjù, 谁能 Shéinéng 最 zuì 快地 kuàide 说出 shuōchū 后面的 hòumiànde, 谁 Shéi 就 jiù 赢 yíng。 / Profesora: En las dos rondas anteriores, Yunyun va provisionalmente en primer lugar. Ahora hagamos la tercera ronda. Un estudiante dice los dos primeros versos de un poema, y quien pueda decir el resto más rápido, gana. / Teacher: In the previous two rounds, Yunyun is temporarily in first place. Now let's do the third round. A student says the first two lines of a poem, and whoever can say the rest fastest, wins.

亮亮 Liàngliang: 老师 Lǎoshī, 我 wǒ 先说 xiānshuō! / Liangliang: ¡Profesora, yo primero! / Liangliang: Teacher, I'll go first!

老师 Lǎoshī: 你 Nǐ 说 shuō 吧 ba。 / Profesora: Adelante. / Teacher: Go ahead.

亮亮 Liàngliang: "慈母 Címǔ 手中 shǒuzhōng 线 xiàn, 游子 Yóuzǐ 身上 shēnshang 衣 yī。" / Liangliang: "El hilo en manos de la madre amorosa, la ropa que lleva el hijo que viaja lejos." / Liangliang: "The thread in the loving mother's hands, the clothes worn by the son traveling far."

大卫 Dàwèi: "临行 Lín xíng 密密缝 mì míféng, 意恐 yì kǒng 迟迟归 chí chí guī。" / David: "Antes de partir, cose con puntadas apretadas, temiendo que el regreso se demore mucho." / David: "Before departing, she sews with dense stitches, fearing his return will be long delayed."

云云 Yúnyun: "谁言 Shéi yán 寸 cùn 草 cǎo 心 xīn, 报得 bào dé 三春晖 sān chūn huī。" / Yunyun: "¿Quién dice que el corazón de una brizna de hierba puede corresponder a la luz de tres primaveras?" / Yunyun: "Who says the heart of an inch of grass can repay the light of three springs?"

明明 Míngmíng: "独在异 Dú zài yì 异乡 yì xiāng 为 wéi 异客 yì kè, 每 měi 逢 féng 佳节 jiā jié 倍思亲 bèi sī qīn。" / Mingming: "Solo en tierra extraña, siendo un extraño, cada vez que llega una fiesta, extraño el doble a mi familia." / Mingming: "Alone in a foreign land, a stranger, at every festival I miss my family twice as much."

亮亮 Liàngliang: "遥知 Yáo zhī 兄弟 xiōng dì....." / Liangliang: "A lo lejos sé que mis hermanos..." / Liangliang: "From afar I know my brothers..."

云云 Yúnyun: "遥知 Yáo zhī 兄弟登高 xiōng dì dēng gāo 处 chù, 遍 Biàn 插 chā 茱萸 zhū yú 少 shǎo 一人 yì rén。" / Yunyun: "A lo lejos sé que mis hermanos han subido a la altura, todos llevan puesta la cornejo, salvo uno que falta." / Yunyun: "From afar I know my brothers have climbed to the height, all wearing dogwood sprigs, missing only one person."

大卫 Dàwèi: 都是 Dōushì 你们 nǐmen 说 shuō , 让 ràng 我 wǒ 也 yě 来 lái 说 shuō 一 yí 说 shuō 。 " 千 Qiān 山 shān 鸟飞绝 niǎofēijué , 万 Wàn 径人踪灭 jìngrénzōngmiè 。 " / David: Ya han dicho ustedes todo, déjenme decir uno también. "En mil montañas no vuela ni un pájaro, en diez mil senderos no queda rastro de nadie." / David: You've all been reciting, let me say one too. "Over a thousand mountains, no bird flies; on ten thousand paths, no trace of anyone."

亮亮 Liàngliang 、云云 Yúnyun 、明明 Míngmíng: " 孤舟 Gūzhōu 蓑笠 suōlì 翁 wēng , 独钓 Dúdiào 寒江 hánjiāngxuě 。 " / Liangliang, Yunyun, Mingming: "En una barca solitaria, un anciano con capa e impermeable de paja, pescando solo en la nieve del río helado." / Liangliang, Yunyun, Mingming: "In a lone boat, an old man in straw cape and hat, fishing alone in the snow of the cold river."

老师 Lǎoshī: 大家 Dàjiā 学得 xuéde 真 zhēn 好 hǎo , 能 néng 背 bèi 那么 nàme 多 duō 古诗了 gǔshīle 。 看来 Kànlái 这次 zhècì 比赛 bǐsài 很 hěn 难 nán 分出 fēnchū 谁 shéi 是 shì 冠军了 guànjūnle 。 / Profesora: Todos han aprendido muy bien, pueden recitar tantos poemas clásicos. Parece que este concurso será difícil de decidir quién es el campeón. / Teacher: You've all learned so well, you can recite so many classical poems. It seems this competition will be hard to decide who the champion is.

亮亮 Liàngliang: 我们 Wǒmen 个个 gègè 都是 dōushì 冠军 guànjūn ! / Liangliang: ¡Todos nosotros somos campeones! / Liangliang: We're all champions!

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) 《游园不值 Yóuyuán bùzhí 》里 li , 诗人 shīrén 看见 kànjiàn 了 le 什么 shénme ? / En «Visita fallida al jardín», ¿qué vio el poeta? / In "An Unsuccessful Visit to the Garden", what did the poet see?

(2) “ 东边 Dōngbiān 日出 rìchū 西边 xībiān 雨 yǔ ” 是 shì 什么 shénme 意思 yìsi ? / ¿Qué significa «sale el sol por el este y llueve por el oeste»? / What does "the sun rises in the east while it rains in the west" mean?

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

忆 Yì 江南 Jiāngnán / Recordando el Jiangnan / Remembering Jiangnan

[唐][Táng] 白居易 Bái Jūyì / [Dinastía Tang] Bai Juyi / [Tang Dynasty] Bai Juyi

江南 Jiāngnán 好 hǎo , 风景 fēngjǐng 旧 jiù 曾 cēng 谙 ān 。 / El Jiangnan es hermoso, sus paisajes los conocí bien en el pasado, / Jiangnan is beautiful, its scenery I knew well in the past,

日出 Rìchū 江花 jiānghuā 红 hóng 胜 shèng 火 huǒ , / al salir el sol, las flores junto al río son más rojas que el fuego, / when the sun rises, the flowers by the river are redder than fire,

春来 Chūnlái 江水 jiāngshuǐ 绿 lǜ 如 rú 蓝 lán 。 / al llegar la primavera, el agua del río es tan verde como el añil, / when spring comes, the river water is as green as indigo,

谁 Shéi 不 bù 忆 yì 江南 Jiāngnán 。 / ¿quién no habría de recordar el Jiangnan? / who would not remember Jiangnan?

送 Sòng 杜 Dù 少府 Shàofǔ 之 zhī 任 rèn 蜀 Shǔ 州 zhōu / Despedida a Du, prefecto adjunto, en su viaje a asumir el cargo en Shu / Farewell to Vice-Prefect Du, Setting Off for His Post in Shu

[唐][Táng] 王勃 Wáng Bó / [Dinastía Tang] Wang Bo / [Tang Dynasty] Wang Bo

城阙 Chéngquè 辅 fǔ 三 sān 秦 qín , 风烟 fēngyān 望 wàng 五 wǔ 津 jīn 。 / La capital, protegida por las Tres Qin, entre brumas se divisan los Cinco Vados, / The capital, guarded by the Three Qin lands, amid mist one gazes at the Five Fords,

与 Yǔ 君 jūn 离 lí 别 bié 意 yì , 同 tóng 是 shì 宦 huàn 游 yóu 人 rén 。 / Contigo comparto el sentimiento de la despedida, ambos somos viajeros que sirven lejos de casa. / With you I share the feeling of parting, we are both travelers serving far from home.

海内 Hǎinèi 存 cún 知 zhī 己 jǐ , 天 tiān 涯 yá 若 ruò 比 bǐ 邻 lín 。 / Mientras haya un amigo del alma dentro de los cuatro mares, aunque estemos en los confines del mundo, seremos como vecinos. / As long as there's a bosom friend within the four seas, even at the ends of the earth we'll be like neighbors.

无 wú 为 wéi 在 zài 歧 qí 路 lù , 儿 ér 女 nǚ 共 gòng 沾 zhān 巾 jīn 。 / No debemos, en esta encrucijada, mojar los pañuelos como hacen los jóvenes enamorados. / We shouldn't, at this parting of the ways, wet our handkerchiefs like young lovers.

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

翁 wēng / anciano / old man

齿 chǐ / diente / tooth

苍 cāng / viejo, verde-azulado / old, verdant

柴 chái / leña / firewood

枝 zhī / rama / branch

杏 xìng / albaricoque / apricot

锡 xī / estaño / tin

杨 yáng / álamo, apellido Yang / poplar, surname Yang

柳 liǔ / sauce / willow

郎 láng / joven, caballero / young man, gentleman

勃 bó / próspero, repentino / prosperous, sudden

秦 qín / (dinastía Qin, en nombre lugar) / (Qin dynasty, in place name)

津 jīn / vado, saliva / ford, saliva

涯 yá / orilla, límite / shore, boundary

歧 qí / bifurcación / fork, divergent

巾 jīn / pañuelo, tela / cloth, towel

白居易 Bái Jūyì / Bai Juyi / Bai Juyi

王勃 Wáng Bó / Wang Bo / Wang Bo

** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions **

江南 Jiāngnán / región al sur del río Yangtsé / Jiangnan (region south of the Yangtze)

离别 líbié / despedida / parting, farewell

知己 zhījǐ / amigo íntimo / close friend, confidant

天涯 tiānyá / confines del mundo / ends of the earth

** 额外/Éwài/Adicional/Additional **

山 Shān 居 jū 秋 qiū 暝 míng / Atardecer de otoño en la montaña / Autumn Evening in the Mountains

【唐】 [Táng] 王维 Wáng Wéi / [Dinastía Tang] Wang Wei / [Tang Dynasty] Wang Wei

空山 Kōngshān 新雨后 xīnyǔhòu , 天气 tiānqì 晚来 wǎnlái 秋 qiū 。 / La montaña vacía, tras la lluvia reciente, el clima ya trae el frescor del otoño al anochecer. / The empty mountain, after fresh rain, the weather brings the cool of autumn at nightfall.

明月 Míngyuè 松间 sōngjiān 照 zhào , 清泉 Qīngquán 石上 shíshàng 流 liú 。 / La luna brillante brilla entre los pinos, el manantial claro fluye sobre las rocas. / The bright moon shines among the pines, the clear spring flows over the rocks.

竹喧 Zhúxuān 归 guī 浣 huàn 女 nǚ , 莲动 Liándòng 下渔舟 xiàyúzhōu 。 / Se oye bullicio entre los bambúes: son las lavanderas que regresan, las flores de loto se mecen: pasa un bote de pescador. / There's a stir among the bamboo: the washerwomen returning home, the lotus flowers sway: a fishing boat passes by.

随意 Suíyì 春 chūn 芳歇 fāngxiē , 王孙 Wángsūn 自可留 zìkěliú 。 / Que las fragancias de la primavera se marchiten a su antojo, el noble bien puede quedarse aquí. / Let the fragrances of spring fade as they will, the noble may well stay here.

▼ 评论 / Comentarios / Comments

古诗二首：田园与自然的意境：

1. 字形的直观性：观察 翁 (wēng) 或 齿 (chǐ) ，能帮助学生联系字形与字义，而不是死记硬背。
2. 从单字到词语的跳跃：这些字很少单独使用，而是作为构词的'零件'出现在很多常用词中。认识一个字，就能打开认识十几个词的大门。
3. 语境记忆：结合具体的例句来学习 苍 (cāng) 这样的字，比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: Dos poemas antiguos: la atmósfera campestre y natural:

1. La transparencia de la forma: Observar 翁 (wēng) o 齿 (chǐ) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. El salto de carácter a palabra: Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.
3. Memoria por contexto: Aprender un carácter como 苍 (cāng) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Two ancient poems: pastoral and natural atmosphere:

1. The transparency of form: Observing 翁 (wēng) or 齿 (chǐ) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. The leap from character to word: These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. Memory through context: Learning a character like 苍 (cāng) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-